

**CAPITULO TREINTA Y SEIS.**  
**COMPARACION DEL MIXTECO**  
CON EL  
**ZAPOTECO EL MEXICANO ÓPATA**  
**Y EL TARASCO.**

1. ALFABETO.—El mixteco y el zapoteco tienen las siguientes letras comunes:

*a, ch, e, g, h, i, k, m, n, ñ, o, s, ó z, t, u, x, y.*

En mixteco se encuentran algunas letras que no se hallan en zapoteco, y son:

*d, j, v, gs, dz, tn, kh.*

Sin embargo, hay que hacer las siguientes observaciones. La *t* zapoteca suena muchas veces como *d*; la *h* es una aspiracion que suple á la *j*; la *v*, al menos algunas veces, suena en mixteco como en zapoteco, esto es, del mismo modo que cuando en español decimos *hueco*, *hueso* etc. (mixteco nota 1<sup>o</sup>); en fin las letras dobles del mixteco son combinacion de sonidos que se encuentran en el alfabeto comun á las dos lenguas que comparo, teniendo presente lo explicado sobre la *d*.

LXI.

En zapoteco vemos algunas letras de que el mixteco carece, á saber.

*b, l, p, r, th.*

La *th* encuentra sus elementos en mixteco; la *l* se usaba en el dialecto mixteco de Mictlantongo; la *r* entre los mixtecos de Texupa, y aunque el P. Reyes consideraba esa letra como introduccion de los españoles, lo mismo puede creerse respecto al zapoteco; pero ademas hay que hacer otra observacion: *r* y *t* son promiscuas en zapoteco, segun lo explicado en otro lugar (zapoteco § 2,) y la *t* si se encuentra en mixteco. En cuanto á la *b* y la *p* observaremos, desde luego, que son promiscuas en zapoteco (loc, cit.,) así es que deben considerarse como un sonido poco marcado que encuentra su equivalente en alguna letra afín no solo del mixteco, sino del zapoteco mismo: efectivamente en este idioma *bato* significa *niño* en el dialecto de la tierra caliente, y en Ocotlan es *metho*. En lo general, observése (parte descriptiva) lo indeterminado de la pronunciacion mixteca y zapoteca.

2. COMBINACION DE LETRAS.—Tanto en mixteco como en zapoteco se repiten con frecuencia las vocales; v. g. *tnaa*, frente en mixteco; *bezo*, viento en zapoteco. Cargazon de consonantes no hay, como puede observarse en todos los ejemplos puestos de ambos idiomas.

3. SÍLABAS.—En mixteco se encuentran palabras mas largas que en zapoteco; pero ambos idiomas son polisilábicos.

4. ACENTO Y CANTIDAD.—Tanto en mixteco como en zapoteco la mas ligera modificacion de acento y cantidad incluye diferencia de significado en las voces (Mixteco y Zapoteco §§ 5.)

5. COMPOSICION.—Los dos idiomas que comparo son eminentemente polisintéticos, como puede verse en la descripcion del mixteco § 6, 31, y 32, y del zapoteco § 6 y 29.

## LXII.

6. CASO.—Ni el mixteco ni el zapoteco tienen declinación para expresar el caso, que se conoce por medio de otras palabras, de partículas, de la yuxtaposición ó de la posición del nombre en el discurso.

La terminación ó interjección y pospuesta, marca en mixteco el vocativo cuando hablan los hombres, análoga á *eh* ó *he*, en zapoteco. Tanto en un idioma como en otro se suple el genitivo con el pronombre, usado como *afijo*, ó bien con la partícula *sasi* ó *si* en mixteco, *xi* en zapoteco, cuya semejanza es marcada. (Mixteco § 11 Zapoteco § 13 y 16.)

7. NÚMERO.—No hay signos en estos idiomas para expresar el número plural, sino que es preciso usar de palabras que significa *dos*, *algunos*, *muchos*, etc.

8. GÉNERO.—Tampoco hay signos para marcar el género, sino es alguna voz que indique el sexo, siendo lo común usar de las palabras *macho*, *hembra*.

9. DERIVACION.—Para formar derivados tienen el mixteco y el zapoteco algunas terminaciones yuxtapuestas, aunque pocas, siendo el uso dominante el de partículas prepositivas ó intercaladas. Algunas veces se suple la derivación con la composición ó por medio de algún circunloquio. Todo esto consta minuciosamente en la parte descriptiva con referencia al nombre y al verbo.

10. PRONOMBRE.—El mixteco y el zapoteco tienen pronombres especiales que indican respeto, reverencia, y en uno y otro idioma hay pronombres enteros ó abreviados. (Descripción §§ 15.)

Ni en mixteco ni en zapoteco se encuentra pronombre posesivo; súplese con una partícula que indica posesión como vimos al tratar del caso; con alguna palabra que indica *propiedad*, *pertenencia*, *posesión*; ó bien, y es lo más común, con el pronombre personal usado como *afijo* (Descripción §§ 16.)

Por lo demás, véanse respecto al pronombre las comparaciones léxicas.

11. VERBO.—El mecanismo de la conjugación mix-

## LXIII.

teca y zapoteca es enteramente igual como consta de las siguientes indicaciones cuya explicación se encuentra en la parte descriptiva.

Las personas del verbo, en los dos idiomas, son tres de singular y dos de plural, señalándose con el pronombre antepuesto ó *afijo*. Los tiempos y modos se marcan con partículas. En mixteco solo hay una terminación en el futuro *ka* igual á la partícula *ka* del zapoteco, del mismo tiempo primera conjugación: no hay pues, otra diferencia sino que una misma sílaba va pospuesta ó antepuesta, lo cual no constituye variedad de sistemas. (V. c. 57.) Por lo demás, son pocas las analogías de forma que se encuentran entre las partículas de estos de estos idiomas, sobre cuya circunstancia aplíquese lo que observo al comenzar las comparaciones léxicas.

Tanto en la conjugación mixteca como en la zapoteca faltan el infinitivo, el gerundio y los participios adjetivos; pero todo se suple del mismo modo, esto es, el infinitivo y el gerundio especialmente con el futuro, y los participios con los verbales ó el tiempo correspondiente del verbo terceras personas, agregando el pronombre relativo *ni*, en zapoteco, y el personal *tai* en mixteco (Mixteco § 22, Zapoteco § 24.)

12. VERBALES.—En los dos idiomas que comparo hay sustantivos que indican tiempo, expresado este por partículas que se agregan al nombre, como si dijéramos "comida pasada, presente ó futura." Pueden llamarse estos nombres, propiamente, *participios sustantivos*. El signo característico de participio sustantivo en mixteco es la partícula *sa* ó *za*: también entre los signos de participios sustantivos, en zapoteco, se encuentra la partícula *za*.

13. VERBOS DERIVADOS ó VOCES.—Ni en mixteco ni en zapoteco hay voz pasiva, sino verbos independientes que tienen aquella significación.

Del mismo modo hay en los dos idiomas verbos reflexivos, ó se suplen posponiendo al verbo el pronom-

bre correspondiente, como cuando decimos en español *ámomé*.

En mixteco se forma compulsivo con la intercalación *dz-a*; en zapoteco hay varias partículas con el mismo objeto, entre ellas *ze, zi* análogas á *dzá*.

Los frecuentativos se forman en mixteco repitiendo dos sílabas del verbo primitivo ó con la partícula *ko*, la cual es una de las que en zapoteco sirve igualmente para indicar frecuencia. También el mixteco tiene la partícula frecuentativa *sa*, ó *za*; en zapoteco *ze, zi*.

De esta manera hay otros verbos derivados en mixteco y zapoteco de varias significaciones. (Véase parte descriptiva.)

14. VERBO SUSTANTIVO.—No hay verbo sustantivo en estos idiomas, y en ambos se suple con el pasivo que significa *ser hecho*, ó por elipsis, esto es, callando la cópula de las proposiciones; v. g.; “yo bueno” en lugar de “yo soy bueno.” El zapoteco aun tiene mas medios para suplir el verbo sustantivo (§ 27).

15. MODISMOS DEL VERBO.—En los dos idiomas que comparo, la gramática permite usar un tiempo del verbo por otro. (Mix. 37. Zapot. 30).

16. ADVERBIO Y PREPOSICION.—Tanto en mixteco como en zapoteco hay adverbios que solo se usan con ciertos tiempos del verbo. (Mixt. 38, Zapot. 31).

La preposicion en estos dos idiomas es de significacion tan indeterminada que algunas de las figuras como tales, mas bien son adverbios y aun otras partes de la oracion. (Mix. 39. Zapot. 31).

17. DICCIONARIO.—Al hablar de los dialectos mixtecos (Describeion, § 42) hemos visto cómo cambian unas letras en otras, *t* en *ch*, *d* en *j*, *j* en *ch*. *s* en *j*, ó *ch*, *dz* en *s*, *e* por *a*, *a* por *e*, etc. En el zapoteco no solo hay cambio de letras de un dialecto á otro, sino que en el idioma principal mismo las vocales se confunden, y entre sí varias consonantes (§2).

Es, pues, indole de estos idiomas tener una pro-

nunciacion poco marcada, de lo cual parece que debería resultar frecuentr cambio de forma en las voces, y efectivamente el P. Reyes dice respecto al mixteco: “Hoy día se ve que no solamente entre pueblos diversos se usan diferentes modos de hablar; pero en un mismo pueblo se habla en un barrio de una manera y en otro de otra.” El P. Córdova, tratando del zapoteco se expresa así: “Ningun pueblo hay que no difiera del otro poco ó mucho, lo uno en poner unas letras por otras, y lo otro en que aunque hablan unos mismos vocablos unos los toman por una cosa, y otros por otra”

Supuesto lo dicho, no debe extrañarse que aunque el zapoteco y el mixteco tengan la mas estrecha analogía gramatical difieran en el sistema léxico de tal modo que, comparando sus diccionarios, llama la atencion el mayor número de palabras diferentes que se encuentran respecto á las semejantes: de esta clase, pongo como ejemplo las siguientes,

	Mixteco Tepuzentlano.	Zapoteco.
Padre,	<i>Dz-utu, taa,</i>	<i>To-ete, ro-ete.</i>
Hija,	<i>Dza-ya (za ya,)</i>	<i>Zaa.</i>
Cabeza,	<i>Dz-eke,</i>	<i>K-ike.</i>
Ojos,	<i>T-enu,</i>	<i>La oni.</i>
Boca,	<i>Y-uhu,</i>	<i>R-ohua.</i>
Nariz,	<i>D-zini,</i>	<i>Ziini.</i>
Omblogo,	<i>Sitekoho,</i>	<i>Sitepe.</i>
Estómago,	<i>Nuini,</i>	<i>Siyela-nini.</i>
Tripas,	<i>Site, site-kani,</i>	<i>Xisini.</i>
Muslo,	<i>Kaka,</i>	<i>Kote.</i>
Pié,	<i>S-aja,</i>	<i>N-ija.</i>
Nube,	<i>Huiko,</i>	<i>Kaahua.</i>
Arco-iris,	<i>Tiko-yandi,</i>	<i>Gui-tike-ba.</i>
Hormiga,	<i>Tiyoko,</i>	<i>Bee-tooko.</i>
Pulga,	<i>Tiyo-ho,</i>	<i>Bee-heo.</i>
Cuervo,	<i>Te huaco,</i>	<i>Be-yake.</i>

## LXVI.

	Mixteco Tepuzculano.	Zapoteco.
Buho,	<i>Te-(ñu) mo, si-</i> <i>ma, tiva,</i>	<i>Taama.</i>
Arbol,	<i>Yu-tnu,</i>	<i>Ya-ga.</i>
Cacao,	<i>Dzehua,</i>	<i>Bi-zoya.</i>
Palma,	<i>Yeye,</i>	<i>Yaga.</i>
Palma,	<i>Ñuu,</i>	<i>Ziña.</i>
Sur,	<i>Huachi-kahi,</i>	<i>Zo-kahui.</i>
Plaza,	<i>Y-ahui,</i>	<i>Ucaa.</i>
Pan,	<i>Dz-ita,</i>	<i>Gu-eta, gue-etu,</i>
Noche,	<i>N-uniño,</i>	<i>H-uaxiñu.</i>
Casa,	<i>H-uahi,</i>	<i>Y-oho.</i>
Templo,	<i>Yuk,</i>	<i>Yok-otoo.</i>
Sebo, manteca,	<i>D-zahu,</i>	<i>Zaa.</i>
Bueno, bien,	<i>Sahuaha, sadzi-</i> <i>ko,</i>	<i>Chahui, guizaka.</i>
Pocos, cosa poca,	<i>Hua-tuni,</i>	<i>Hua-xia.</i>
Tres,	<i>Uni,</i>	<i>Ch-ona.</i>
Ocho,	<i>Una,</i>	<i>Xo-ono.</i>
Verde,	<i>Yehe,</i>	<i>Yaa.</i>
Temprano,	<i>Dana-hani,</i>	<i>Huaya-hani.</i>
Allá.	<i>Y-ugua,</i>	<i>B-uague.</i>
No,	<i>Ñaha (ñaka,)</i>	<i>Yaka.</i>
En, entre,	<i>N-aho,</i>	<i>L-ahui.</i>
Yo,	<i>Ndi,</i>	<i>Naa.</i>
Tu,	<i>Doho, ndo,</i>	<i>Lohui, -lo.</i>
Aquel,	<i>Y-ukna,</i>	<i>N-ike.</i>
Aquel indicando respeto,	<i>Ya,</i>	<i>Yo-bini.</i>
Nosotros,	<i>Ndoo,</i>	<i>Noo, tonoo.</i>

(En los verbos del mixteco y zapoteco debe buscarse la radical al fin de la palabra y no en el prefijo que es un signo.)

Arder,	<i>Yo-ka,</i>	<i>Ta-ka.</i>
Mojarse,	<i>Yo-chi,</i>	<i>Ta-cha.</i>
Dormir,	<i>Yo-dzi,</i>	<i>Ta-xia.</i>

## LXVII.

	Mixteco Tepuzculano.	Zapoteco.
Hablar,	<i>Yoka-ha,</i>	<i>Tolo-huia.</i>
Correr,	<i>Yo-siño,</i>	<i>To-soñea.</i>
Dejar,	<i>Yo-dzaña,</i>	<i>To-zaana.</i>
Alumbrar,	<i>Yot noo,</i>	<i>Toza-niia.</i>
Parir,	<i>Yoka-dzaya,</i>	<i>Ti-zanaya.</i>

Buschmann en la obra *Spuren der aztekischen Sprache* considera el zapoteco como diferente del mexicano, y lo mismo Orozco en su *Geografía de las lenguas de Mexico*. M. Charencey en el opúsculo *Notice sur quelques familles de langues du Mexique* indica algunas analogías entre mexicano y zapoteco; pero agregando que "sus diferencias son tales que no es posible colocarlos en la misma familia." Para mí, el mixteco-zapoteco tiene algunas analogías con el mexicano; pero diferencias tan características que no solo los apartan de la misma familia sino aun del mismo grupo, conforme al sistema que he seguido para reunir los idiomas mexicano-ópata: ya tengo explicado que admito hasta cuatro grados de parentesco en los idiomas, el dialecto, la rama, la familia y el grupo. Aun bajo el punto de vista morfológico, de clase, hay que establecer una subdivisión entre el mexicano-ópata, y el tarasco respecto al mixteco-zapoteco. Conforme á lo explicado en el cap. 57 el mexicano-ópata y el tarasco pueden llamarse idiomas de subflexion, pues bien, el mixteco-zapoteco es de yuxtaposición. Lo que hay de comun morfológicamente entre esas lenguas es el polisilabismo y la polisíntesis. Bajo este supuesto fijémonos ahora en las diferencias mas notables que presentan los idiomas que nos ocupan.

## 1. Sistema de derivacion.

En la composición de las voces se encuentran algunos cambios eufónicos en mixteco y zapoteco; pe-

ro en la derivacion, na hay casos de alteracion fonética, como los hay en mexicano-ópata y tarasco: todo en mixteco y zapoteco es mera yuxtaposicion siempre que se tome como punto de partida la verdadera raíz.

## 2. Signos de derivacion.

Muy pocos son los que tienen analogía de forma entre mexicano-ópata y tarasco con el mixteco-zapoteco; la mayoría es del todo diferente. Con mas facilidad se distingue en el mixteco-zapoteco el significado y el valor particular de los signos que en mexicano y en tarasco. (Véanse los signos del mixteco-zapoteco en los capítulos correspondientes, y lo explicado sobre el mexicano y el tarasco.)

## 3. Onomatopeyas.

En Tarasco abundan las onomatopeyas; en mexicano y demas lenguas del grupo hay pocas; pero en mixteco-zapoteco yo no he podido encontrar palabras que lo parezcan.

## 4. Número.

Carece el mixteco-zapoteco de las finales, repeticion de sílabas y demas *procedimientos* gramaticales que hemos visto en mexicano-ópata ó en tarasco para expresar el número plural.

## 5. Pronombre.

El mixteco-zapoteco *puro* carece de tercera persona de plural en el pronombre y el verbo, forma importante que no falta en mexicano-ópata y tarasco.

## 6. Pasiva.

No se encuentra voz pasiva en mixteco-zapoteco, mientras que los signos de ella son abundantes, en

mexicano-ópata y tarasco. En mixteco-zapoteco hay verbos de significacion pasiva; pero independientes (§13.)

## 7. Verbo sustantivo.

En mexicano-ópata y en tarasco el verbo sustantivo tiene varios significados, segun sucede aun en lenguas tan adelantadas como el latin y el griego; pero en mixteco-zapoteco *puro* no hay verbo sustantivo alguno; los gramáticos españoles tuvieron que suplirle con el de significacion pasiva correspondiente á *hacer*. (V. descripcion.)

## 8. Gerundios.

El gerundio, con signos análogos, se encuentra en las lenguas mexicano-ópatas, y tambien en tarasco, (aunque en este con otros signos) mientras que el mixteco-zapoteco carece de esa forma.

## 9. Sistema léxico.

No se encuentran palabras análogas entre mexicano-ópata y tarasco con el mixteco-zapoteco sino muy aisladamente, mucho mas que entre el zapoteco y mixteco entre sí comparados: de las cincuenta palabras semejantes que hemos puesto de ejemplo entre el mixteco y el zapoteco solo hay análogas con el mexicano-ópata y el tarasco cinco ó seis. Véasen los ejemplos léxicos del mexicano-ópata en el resumen del cap. 30, y en la parte correspondiente á cada idioma. Las palabras aisladas semejantes entre mixteco-zapoteco con el mexicano-ópata y el tarasco pueden explicarse segun lo observado en el cap. 32 respecto al mexicano y al tarasco entre sí comparados.

CAPITULO TREINTA Y SIETE.  
IDIOMAS AFINES  
DEL MIXTECO-ZAPOTECO.

1. El Chuchon y el Popoloco.

Este idioma, segun el Sr. D. Manuel Orozco y Berra, en su *Geografía de las lenguas de México* (página 196.) lleva el nombre de *Chocho* en Oaxaca; en Puebla, el de *Popoloco*: en Guerrero, el de *Tlapaneco*; en Michoacan, *Teco*; en Guatemala, *Populuca*, y antiguamente se llamaba *Yope*.

Hemos tenido la fortuna de ver una antigua *Doctrina cristiana* en esta lengua (MS.), cuyo autor es, segun parece, el P. Fr. Benito Hernandez, y de cuyo libro copiamos el siguiente Padre nuestro.

*Thañay theeñingarmhi athiytnuthu y ñay dithiñi-  
achruua dinchaxiñi atatçu ndithetatçu caguñi, nchiya-  
theetatçu ngarmhi andaatatçu saçermki y tçama caa-  
tuenesacaha cahau cahau atzizhuqhee caa tuenesacaha  
di eñihay a taanguyheene caguñi, ditheethaxengaghine  
tuenesacaha nchiyaquichuu, ditheetanguyheene cagu-*

*quichuu... sacaka, thiytheecheexengaghine quichuu sacaka netçanga yhathamini çixitçeyasçaha yhee cheecaamiñi cheecaaghi nemiñi caatuenesacaha caanendi-ñaña andataazu.*

Escrito lo anterior (1ª edicion) ha llegado á mis manos la "Cartilla y Doctrina cristiana en la lengua Chuchona del Pueblo de Tepexi de la Seda por el P. Fr. Bartolomé Roldan." (México 1580,) de donde tomo la siguiente traduccion del *Pater* que, comparada con la anterior, se ve tiene marcadas diferencias. En consecuencia, el Chuchon de Hernandez, y el Roldan deben considerarse como dialectos distintos.

*Taananau ngànhuínathééna khá táaghéehinháctiinaa, hhá racuna nchaáñicharía. Khá ndatúe chha-ce ndankui vighée théengagua: ukhaay tuc nganhuma. Lkhianhuina tzauna kháui tándánanahaéy. Khá chee thayanánhuina quathenchueyanana, ukháy táat hyána ceteechueyanana. Lauuchhuá nzayanhuinaitcinga quineyanaghua thenchueyana. Khá chéecáanhuina theniri ghua hinga rana hhánietúe.*

Tambien el Popoloco de Puebla es un dialecto distinto del Chuchon, aunque muy parecido, segun puede juzgarse por la siguiente comparacion de los adjetivos numerales que he podido recojer en los dos dialectos.

	<u>Chuchon.</u>	<u>Popoloco.</u>
Uno,	<i>Ngu,</i>	<i>Gou.</i>
Dos,	<i>Yui-rina,</i>	<i>Yuu.</i>
Tres,	<i>Ni-rina,</i>	<i>Nii.</i>
Cuatro,	<i>Nuu-rina,</i>	<i>Noo.</i>
Cinco,	<i>Náu-rina,</i>	<i>Nag-hou.</i>
Seis,	<i>Njau-rina,</i>	<i>Tja.</i>
Siete,	<i>Yaatu-rina,</i>	<i>Yaata.</i>
Ocho,	<i>Nh-rina,</i>	<i>Gnii.</i>
Nueve,	<i>Naa-rina,</i>	<i>Na.</i>
Diez,	<i>Te-rina,</i>	<i>Tie.</i>

La terminacion *rina*, en Chuchon, parece ser un signo de adjetivo numeral.

*Popoloco* es una palabra del idioma mexicano que significa *bárbaro*. La voz *Chuchon* se encuentra en uno de los dialectos totonacos significando *brujo, hechicero*; pero no me atrevo á asegurar que debe referirse á la nacion de cuyo idioma me ocupo en este capítulo. Lo que si puedo asentar, sin temor de equivocarme, y mas interesante á mi objeto, es que el *Popoloco* y el *Chuchon* pertenecen á la familia *Mixteco-Zapoteco*: tal es la opinion de todos los conocedores de esos idiomas, y esa opinion la encuentro confirmada por las comparaciones que he podido hacer, y de que presento las siguientes muestras.

## PADRE.

*Popoloco.* Dutua. *Mixteco.* Dzutu.

## PADRE.

*Chuchon.* Táa. *Mixt.* Táa.

## MADRE.

*Pop.* Ja-na. *Chu.* Naa. *Zapoteco.* Huicha-na.

## HIJO.

*Chu.* Tz-iena. *Pop.* Ch-eeeni. *Zap.* X-ini.

## HERMANO.

*Pop.* Tsi-kichie. *Mix.* Kahua.

## MANO.

*Pop.* Dute-ni. *Mix.* Na-ni.

CIELO. (raíz, *anhui*.)

*Chu.* Ng-anhui-na. *Mix.* An-de-hui.

## LXXIV.

## DIA.

*Chu.* Met-hi. *Mix.* De-hui.

## LUNA.

*Pop.* Yaa. *Mix.* Yoo.

## MUNDO, TIERRA.

*Pop.* Ye. *Mix.* Ye-hui.

## FUEGO.

*Pop.* Chui. *Zap.* Guii.

## MONTE.

*Pop.* Naa. *Zap.* Ta-mi.

## FLOR.

*Pop.* Tsouka-jaa. *Zap.* Jiie.

## MAÍZ.

*Pop.* Noua. *Mix.* Nuni.

## PIEDRA.

*Pop.* Choo. *Mix.* Chuu, yuu.

## BLANCO.

*Pop.* Tie. *Zap.* Ya-ti.

## AZUL.

*Pop.* Yuhua. *Mix.* Sanda-yuhua.

## DOS.

*Pop.* Yuu. *Mix.* Uhai.

## LXXV.

## TRES.

*Pop.* Nii. *Mix.* U-ni.

## CINCO.

*Pop.* Nag-hou. *Mix.* Ho-ho.

## OCHO.

*Pop.* G-nii. *Mix.* U-na. *Zap.* Xono-no.

## VEINTE.

*Pop.* Kaa. *Zap.* Kal-le.

## YO.

*Pop.* Sni-a. *Mix.* Ndi. *Zap.* Na-a.

## TU.

*Pop.* Ta-ha, da-ha. *Mix.* Do-ho.

## NOSOTROS.

*Chu.* Nau. *Mix.* Ndo. *Zap.* To-na; noo.

## COMER.

*Pop.* Asindie. *Mix.* Yos-asindi.

## VER.

*Chu.* Tiyku. *Mix.* Yo-tiso.

## OLER.

*Chu.* Ch-ituni. *Mix.* Y-otnani.

## SÍ.

*Chu.* Haru. *Mix.* Daz-hua.

Los mixtecos y zapotecos cuentan por veintenas, como veremos mas adelante. De los adjetivos verbales chuchones solo conozco hasta diez, asi es que no puedo juzgar del sistema aritmético. Los popolocos cuentan lo mismo que lo mixtecos y zapotecos: el número veinte tiene su nombre especial *kaa*; para expresar cien se dice *nao-kaa*; esto es cinco veintes, pues *noo*, con un cambio de vocal eufónico ó distintivo significa *cinco*.

## 2. El Cuicateco, el Chatino, el Papabuco y el Amusgo.

Los tres primeros idiomas se hablan en Oajaca y el último en Guerrero.

Los informes adquiridos por el Sr. Orozco y Berra (*Geografía de las lenguas de Mexico*) que juzgo de buen origen le hicieron colocar, como yo tambien lo hago, al Cuicateco con el mixteco, y al Amusgo con el Zapoteco.

Respecto al Chatino y al Papabuco tengo un buen dato para considerarlos afines del mixteco, y es la noticia que sobre esto me ha dado una persona ilustrada y de buen criterio que visitó el Estado de Oajaca, haciendo observaciones sobre los idiomas y las costumbres de sus habitantes.

Sin embargo, no he podido conseguir mas muestras de los idiomas mencionados que la traduccion del *Pater* en dos dialectos Cuicatecos, que copio en seguida. El Cuicateco no debe confundirse con el Cuicatlatoque que incluí en la familia mexicana: aunque ambos nombres pertenecen al idioma azteca, *cuica* significa cantar, y *cuicatlalt* excremento, cosa sucia.

*Chidao, chicane cheti Jubi, chintuico ña; cobichi, Jubi ña; chichi, chicobi, no ns: ñendi ña; cobichi ñona.*

*Duica ñahán, ñahan, tando cheti Jubi. Ñondo ñec-*

*no; chi Jubi, Jubi; techi ni nons: má dinenino, nichí canticono, dinen, tandonons; dineninono chí canti co ñehen nons, ata condiño na tentac ioñ, ante danhi, dinenino ni chin que hé danhi.*

*Chida deco, chicanede vae chetingue cuivicu duchí dende cuichi nusum dende vui ehetinge eui, tundube vedinum dende tica nañaa, tandu vae chetingue yn dingue deco de huehue techide deco Guema yna deche-code deo ducue ticu tica, tandu nusum nadechecho devioducue chicati cusa yati, tumandicude cuitao vendicuido nanguadene ducue chiguetae.*

## 3. El Mazateco y el Solteco.

Estas dos lenguas se hablan en Oaxaca. Las noticias que sobre ellos he recibido me hacen creer que pertenecen á la familia mixteco-zapoteco, opinion que encuentro confirmada, respecto al mazateco examinando él *Pater* que inserto adelante en dos dialectos, pues encuentro algunos voces análogas á las correspondientes de los idiomas mixteco-zapoteco ya estudiados.

*Nadminá Nainá ga tecni gahami, Sandumí ili Ga turrubanajin nanguiti. Cuaha catama janimali, jacunit dic nanguí cunit gahami. Niño rrajinna tey quitaha najin; qntedchtahanajin gadchidtonajin jacunitgajin nedcha ta alejin chidtaga teditunajin. Guquimit tacuntuajin, tned tinajin cuacha ca tama.*

*Tata nahan, xi naca nihaseno: Chacua, catoma ñieré: catichová rico manimajin; catoma cuazuare, donjara batoó cor nanguí, bateco, nihasen: notisla najin ri ganeihinixtin, tiuto najin dehi: ni canuhi ri guetenajin donjara batoó, juirin ni canojin ri quiteisájin, quiniquenahi najin ri danjin quis anda nongo niqueste Meé.*

#### 4. El Chinanteco.

El Chinanteco se habla en el distrito de Chinantla, Oaxaca, no debiéndose confundir con el Cinateneco ó Tzinanteco que se tiene por dialecto del Zotzil.

Hervás, en su *Catálogo de las lenguas conocidas*, considera que el Chinanteco es afín del zapoteco, así como el mazateco, Respecto á este idioma estoy conforme con la opinión de Hervás, según lo que anteriormente he manifestado; pero del Chinanteco no encuentro ni muestras que estudiar. ni noticias exactas sobre su filiación. Burgoa, en su *Historia Geográfica*, habla del Chinanteco como de un idioma áspero y violento, lo cual no conviene con el zapoteco que es dulce y suave. Sin embargo, como el acento puede cambiar sin alterarse el fondo de un idioma, no es decisiva la indicación de Burgoa, y en consecuencia, admitimos al Chinanteco en la familia mixteco-zapoteco aunque en el concepto de *dudoso* en su clasificación.

#### 5. Idiomas que forman la familia mixteco-zapoteca.

Concluimos este capítulo presentado el catálogo de los idiomas que forman la familia mixteco-zapoteca.

Esta señal \* indica duda en la clasificación.

1. El mixteco con sus dialectos, á saber:
  - a. Tepuzculano.
  - b. Yanhuitlan.
  - c. Mixteco bajo.
  - ch. Montañas.
  - d. Cuixtlahuac.
  - e. Tlaxiaco.
  - f. Cuilapa.

- g. Mictlatongo
- h. Tamazulapa.
- i. Xultepec.
- j. Nochistlan.
2. El zapoteco con sus dialectos, de los que he visto citados los siguientes:
  - a. Zaachilla.
  - b. Ocotlan.
  - c. Etna.
  - ch. Nexitza, netzicho.
  - d. Serrano de Ixtepxi.
  - e. Cajono.
  - f. Serrano de Miahuatlan.
  - g. Tehuantepecano.
3. El Chuchon de que he presentado muestras en dos dialectos.
  4. Popoloco.
5. El Cuicateco de que he presentado muestras en dos dialectos.
  6. El Chatino.
  7. El Papabuco.
  8. El Amusgo.
  - \*9. El Solteco.
  - \*10. El Chinanteco.



## ADDENDA.

Segun Brasseur "La langue *zapotèque* est d'une douceur et d'une sonorité qui rappelle l'italien," opinion que nos confirma el Sr. Martinez Gracida.

### FUERTES. E. A.

Vocabulaires of the Chimalapa, or Zoque; Guichicovian, or Mixe; ZAPOTECO; and Maya:—220 words each.

17 ll. 4º In parallel columns, accompanied by gramatic notes.

MS. en la coleccion linguística del "*Bureau of Ethnology*" de Washington U. S. A.

En un fragmento de un soberbio Dicionario Tarasco anónimo, é inédito, que poseemos, se encuentra la palabra *Teco* y dice "TECO, Mexicano."

Morelia, 1,886.

*Nicolás León.*

